

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 6 septembre 1916.

N^o 69.

Mittwoch, 6. September 1916.

Arrêté grand-ducal du 6 septembre 1916, concernant l'utilisation des fruits dans l'intérêt de l'alimentation du pays.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'achat des quetsches et des pommes en quantités de plus de 50 kg. n'est permise qu'au profit de la Commission d'achat et de répartition des fruits, resp. aux personnes munies d'une autorisation spéciale et écrite de cette Commission.

Les communes, sociétés, éconòmats, pensionnats, etc., qui désirent acquérir des fruits pour leurs administrés, ouvriers, pensionnaires, etc., ne peuvent le faire que par l'intermédiaire de la Commission ci-dessus à laquelle ils doivent adresser leurs demandes afférentes.

Großh. Beschluß vom 6. September 1916, betreffend die Verwertung der diesjährigen Obsternte im Interesse der Volksernährung.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors für Ackerbau, Industrie und Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Ankauf von Zwetschen und Äpfeln in Mengen von mehr als 50 kg ist nur für Rechnung der Ankaufs- und Verteilungskommission für Obst bezw. den mit einer besondern schriftlichen Ermächtigung dieser Kommission versehenen Personen gestattet.

Die Gemeindeverwaltungen, Gesellschaften, Ökonome, Pensionate usw., welche Obst für ihre Untergebene, Arbeiter, Pensionäre usw. beziehen wollen, können dies nur durch Vermittlung obiger Kommission auf Grund eines an dieselbe einzureichenden Gemüsesverwertungsantrages.

Art. 2. Il est interdit aux producteurs de fruits de vendre ou de céder à des tiers non munis d'une autorisation, des fruits en quantités de plus de 50 kg.

Tous les marchés conclus avant la publication du présent arrêté pour des quantités dépassant 50 kg. sont à considérer comme nuls et non avenue.

La vente en marché public est libre, sauf ce qui est dit ci-après pour les prix maxima.

Art. 3. Les transports de fruits d'un poids brut de plus de 50 kg. ne sont permis que lorsqu'ils sont effectués par l'ordre de la Commission ou en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par elle.

A. Acquisition des fruits par la Commission.

Art. 4. Les prix maxima pour la vente en gros chez le producteur sont fixés comme suit:

a) Quetsches: fr. 15, 17,50, 20 les 100 kg., suivant grosseur et qualité.

b) Pommes à couteau:

1° Court pendu, Reinette grise, Reine des Reinettes, Belle fleur verte et fruits de même qualité, 24 à 30 fr. les 100 kg.;

2° Rambour d'hiver, Rambour d'été, Roter Eiser-Boiken, Koppestiel, Baumannsreinette, Kasselreinette, Schafsnase, Belle fleur rouge et fruits de même qualité, 18 à 24 fr. les 100 kg.;

3° Reinette de Luxembourg, Triomphe de Luxembourg, Wiesenapfel, Rheinischer Bonapfel, 16 à 18 fr. les 100 kg.;

4° Roter trierischer Weinapfel, Junenstreifling, 14 à 16 fr. les 100 kg.

Les prix ci-dessus pour pommes à couteau s'entendent pour des fruits cueillis à la main suivant grosseur et qualité.

Les fruits de rebut des diverses classes ci-dessus mentionnées sont taxés par le membre de la Commission chargé de la réception de la marchandise:

5° Poires à cidre, Weisser Trierischer Weinapfel et fruits tombés et secoués de toute espèce, 10 à 12 fr. suivant la qualité.

Art. 2. Es ist den Obstproduzenten untersagt, an dritte Personen, die nicht mit einer Ermächtigung versehen sind, Obst in Mengen von mehr als 50 kg zu verkaufen oder abzugeben.

Alle Ankäufe über 50 kg, welche vor Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses getätigt waren, sind als null und nichtig zu betrachten.

Der Handel auf den öffentlichen Märkten ist frei, vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen über die Höchstpreise.

Art. 3. Der Transport von Obst in Mengen von über 50 kg Bruttogewicht darf nur auf Anordnung der Kommission oder auf Grund einer besonderen, von derselben ausgestellten Ermächtigung geschehen.

A. Verkauf des Obstes durch die Kommission.

Art. 4. Die Höchstpreise für den Großhandel beim Produzenten sind festgesetzt wie folgt:

a) für Zwetschen auf 15, 17,50, 20 Fr. per 100 kg nach Größe und Qualität;

b) für Tafeläpfel:

1. Königlichler Kurzstiel, Graue Reinette, Goldparmanäe, Grüne Belle fleur, und gleichwertige Sorten 24—30 Fr. per 100 kg.;

2. Winterrambour, Sommerambour, Roter Eiser-Boiken, Koppestiel, Baumannsreinette, Kasselreinette, Schafsnase, Rote Belle fleur, und gleichwertige Sorten, 18—24 Fr. per 100 kg.;

3. Luxemburger Reinette, Triumpf von Luxemburg, Wiesenapfel, Rheinischer Bonapfel, 16—18 Fr. per 100 kg.;

4. Roter Trierischer Weinapfel, Junenstreifling, 14—16 Fr. per 100 kg.

Obige Preise für Tafeläpfel verstehen sich für handgepflücktes Obst je nach Güte und Qualität.

Auschußobst der verschiedenen Sorten wird durch das mit dem Empfang des Obstes betraute Mitglied der Kommission abgeschätzt;

5. Mostbirnen, Weiße Trierische Weinäpfel, Fall- und Schüttelobst der verschiedenen Sorten, 10—12 Fr. per 100 kg. je nach Qualität.

Les prix ci-dessus comprennent la livraison à la station la plus proche, à désigner par la Commission.

B. *Vente des fruits en général.*

Art. 5. Pour les administrations communales, sociétés, économats, pensionnats, etc., les prix d'en gros pour les fruits de toutes les classes prémentionnées subissent, si les chargements sont au moins de 1250 kg., une augmentation de 2 fr. par 100 kg., livrés franco gare du preneur. Les envois inférieurs à 1250 kg. sont facturés aux prix de détail ci-après.

Les prix de détail ne peuvent dépasser les prix maxima ci-après:

a) Quetsches: à fr. 17,50, 20, 22,50 les 100 kg., soit à 2,50, 2,80, 3,25 fr. le bichet.

b) Pommes à couteau:

1^o Court pendu, Reinette grise, Reine des Reinettes, Belle fleur verte et fruits de même qualité, 26,50 à 32,50 fr. les 100 kg., soit à 3 fr. à 3,60 fr. par bichet;

2^o Rambour d'hiver, Rambour d'été, Roter Eiser-Boïken, Koppestiel, Baumannsreinette, Kasserleinette, Schafsnase, Belle fleur rouge et fruits de même qualité, 20,50 à 26,50 fr. les 100 kg., soit à 2,30 à 3 fr. par bichet;

3^o Reinette de Luxembourg, Triomphe de Luxembourg, Wiesenapfel, Rheinischer Bonapfel, 18,50 à 20,50 fr. les 100 kg., soit 2,10 à 2,30 fr. par bichet.

4^o Roter Trierischer Weinapfel, Junenstreifling, 16,50 à 18,50 fr. les 100 kg., soit 1,85 à 2,10 fr. par bichet.

Les prix ci-dessus pour pommes à couteau s'entendent pour les fruits cueillis à la main suivant grosseur et qualité;

5^o Poires à cidre, Weisser Trierischer Weinapfel et fruits tombés et secoués de toutes espèces, 12,50 à 14,50 fr. les 100 kg., soit 1,40 à 1,60 fr. par bichet.

Art. 6. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté

In obigen Preisen sind die Lieferungskosten an die nächste, von der Kommission zu bezeichnenden Empfangstation mit einbegriffen.

B. Verkauf des Obstes im allgemeinen.

Art. 5. Für Gemeindeverwaltungen, Gesellschaften, Ökonome und Pensionate stellen sich die Preise für sämtliche vorerwähnten Obstsorten, frei gewünschte Station, bei Bezug von wenigstens 1250 kg, auf 2 Fr. per 100 kg höher. Für kleinere Sendungen werden nachstehende Detailhöchstpreise in Rechnung gebracht.

Die Detailpreise dürfen folgende Höchstpreise nicht übersteigen:

a) Zwetschen: auf 17,50, 20, 22,50 Fr. per 100 kg oder 2,50, 2,80, 3,25 Fr. per Sester;

b) für die Tafeläpfel:

1. Königlischer Kurzstiel, Grauer Reinette, Goldparmäne, Grüne Belle fleur, und gleichwertige Sorten, 26,50—32,50 Fr. per 100 kg oder 3—3,60 Fr. per Sester;

2. Winterrambour, Sommerrambour, Roter Eiserboiken, Koppestiel, Baumannsreinette, Kasserleinette, Schafsnase, Rote Belle fleur, und gleichwertige Sorten, 20,50—26,50 Fr. per 100 kg. oder 2,30—3 Fr. per Sester;

3. Luxemburger Reinette, Triumpf von Luxemburg, Wiesenapfel, Rheinischer Bonapfel, 18,50—20,50 Fr. per 100 kg oder 2,10—2,30 Fr. per Sester;

4. Roter Trierischer Weinapfel, Junenstreifling, 16,50—18,50 Fr. per 100 kg oder 1,85—2,10 Fr. per Sester.

Obige Preise für Tafeläpfel gelten für handgepflücktes Obst je nach Güte und Qualität;

5. Mostbirnen, Weißer Trierischer Weinapfel, Fall- und Schüttelobst der verschiedenen Sorten, 12,50—14,50 Fr. per 100 kg oder 1,40—1,60 Fr. per Sester.

Art. 6. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen (wie der Versuch dazu werden

seront punies d'une amende de 26 à 1000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou d'une de ces peines seulement.

Art. 7. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Il nommera la Commission spécialement chargée de l'achat et de la répartition des fruits dans l'intérêt de l'alimentation.

Château de Berg, le 6 septembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Dr WELTER.

Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1916, portant interdiction d'employer des céréales, des pommes de terre et des fruits dans la fabrication d'eau-de-vie.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Pendant la campagne de 1916-1917, il est interdit d'employer dans la fabrication de l'eau-de-vie des céréales (froment, seigle, méteil, sarrasin, orge, avoine, maïs, légumes secs, farine de ces substances), des pommes de terre (y compris la farine de pommes de terre), des fruits, du vin, du cidre et du poiré.

Art. 2. Sont exceptés de la défense qui précède:

mit einer Geldstrafe von 26 bis 1000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 7. Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Er ernennt die Spezialkommission für den Ankauf und die Verteilung des Obstes im Interesse der Volksernährung.

Schloß Berg, den 6. September 1916.

María Adelsheid.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Dr. Welter.

Großh. Beschluß vom 5. September 1916, betreffend das Verbot der Verwendung von Getreide, Kartoffeln und Obst zur Branntweinerzeugung.

Wir María Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges erteilt werden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, die Organisation des Staates betreffend, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Während des Betriebsjahres 1916/1917 ist es untersagt, zur Branntweingewinnung Getreide (Weizen, Roggen, Mengkorn, Buchweizen, Gerste, Hafer, Mais, Hülsenfrüchte, Mehle aus diesen Fruchtarten), Kartoffeln (sowie Kartoffelmehl), Obst, Traubenwein oder Obstwein abzubrennen.

Art. 2. Von vorstehendem Verbot sind ausgenommen:

a) les fruits à noyau ou à pépins tombés, impropres à la consommation humaine soit à l'état frais ou séché, soit à l'état de marmelade;

b) les mares de fruits à pépins et les mares de raisins;

c) les prunelles sauvages, fruits à baies, lies de vin et de fruits.

Sur demande, la distillation de poires moût, ainsi que de vin de raisins, de cidre et de poiré, impropres à la consommation, pourra être autorisée.

Art. 3. Toutes les eaux-de-vie fabriquées en application de l'art. 2 devront être cédées à l'État moyennant un prix à fixer ultérieurement.

Les ventes consenties contrairement à l'alinéa qui précède seront nulles et de nul effet.

Art. 4. Quiconque contreviendra ou entreprendra de contrevioler aux dispositions qui précèdent ou aux mesures d'exécution qui pourront être prises par arrêté ministériel, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

En sus de la peine, les denrées ou boissons faisant l'objet de la contravention seront confisquées.

Art. 5. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté et autorisés à en arrêter les mesures d'exécution par arrêté ministériel.

Luxembourg, le 5 septembre 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,

Dr. WELTER.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

a) Fallobst (Stein- oder Kernobst), welches frisch, gedörrt oder zu Marmelade verarbeitet, zur menschlichen Ernährung ungeeignet ist;

b) Kernobsttreber und Weintreber;

c) Schlehen, Beeren, Traubenweinhafe und Obstweinhafe.

Auf Antrag kann das Abbrennen von Mostbirnen, sowie von nicht konsumfähigen Trauben oder Obstwein gestattet werden.

Art. 3. Alle in Ausführung von Art. 2 gewonnenen Brauntweinemengen müssen dem Staate zu einem später festzusetzenden Preise überlassen werden.

Die in Zuwiderhandlung mit dem vorstehenden Absatz abgeschlossenen Verkäufe sind null und nichtig.

Art. 4. Wer den vorstehenden Bestimmungen sowie den durch Ministerialbeschluß zu erlassenden Ausführungsbestimmungen zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandeln versucht, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis 1000 Fr. oder nur mit einer dieser Strafen bestraft.

Zugleich mit der Strafe werden die Waren und Getränke, welche Gegenstand der Zuwiderhandlung waren, beschlagnahmt.

Art. 5. Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit, und Unser General-Direktor der Finanzen sind, insofern es jeden betrifft, mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt und ermächtigt, die diesbezüglichen Ausführungsbestimmungen durch Ministerialbeschluß zu regeln.

Luxemburg, den 5. September 1916.

Marie Adélaïde

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,

Dr. Welter.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Arrêté du 6 septembre 1916, portant nomination d'une commission spéciale, en exécution de l'arrêté g.-d. du 6 septembre 1916, pour l'utilisation de la récolte des fruits dans l'intérêt de l'alimentation du pays.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 septembre 1916, concernant l'utilisation de la récolte des fruits dans l'intérêt de l'alimentation du pays;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il est institué une Commission spéciale chargée de l'exécution des différentes dispositions de l'arrêté grand-ducal du 6 septembre 1916.

Art. 2. Cette Commission se composera de MM. J.-B. *Sax*, directeur des contributions à Luxembourg, Louis *Klein*, ingénieur agricole à Luxembourg, J.-Ph. *Wagner*, président de la Fédération générale des sociétés d'arboriculture à Ettelbruck, et Victor *Ferrant*, préposé au service phytopathologique à Luxembourg.

M. J.-B. *Sax* remplira les fonctions de président de la dite Commission.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et un extrait sera adressé à chacun des membres de la Commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 6 septembre 1916.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Dr WELTER.

Avis.

Il est porté à la connaissance des producteurs de fruits que les commissionnaires ci-après ont été désignés pour l'achat des fruits dans l'intérêt de l'alimentation générale. Le ressort des commissionnaires est limité aux communes portées en regard de leurs noms.

Beschluß vom 6. September 1916, betreffend die Ernennung einer Spezialkommission, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 6. September 1916, über die Verwertung der Obsternte im Interesse der Volksernährung.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. September 1916, über die Verwertung der Obsternte im Interesse der Volksernährung;

Beschließt:

Art 1. Es wird eine Spezialkommission ernannt, welche mit der Ausführung der verschiedenen Bestimmungen des Großh. Beschlusses vom 6. September 1916 betraut ist.

Art. 2. Diese Kommission besteht aus den HH. J. B. *Sax*, Steuerdirektor, Luxemburg, Ludwig *Klein*, Landbauingenieur, Luxemburg, J. Ph. *Wagner*, Präsident des Allgemeinen Luxemburger Landes-Obstbauvereins, Ettelbrück, und Viktor *Ferrant*, Vorsteher des phytopathologischen Dienstes in Luxemburg.

Hr. J. B. *Sax* versieht das Amt des Präsidenten genannter Kommission.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht und auszugsweise einem jeden der Mitglieder als Urkunde übermittelt werden.

Luxemburg, den 6. September 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Dr. Welter.

Bekanntmachung.

Es wird hermit zur Kenntnis der Obstproduzenten gebracht, daß nachstehende Kommissionare mit dem Ankauf von Obst im Interesse der Volksernährung beauftragt wurden, und daß ihnen ausschließlich das Recht zuerkannt wurde in den nebenangeführten Gemeinden den Obstverkauf zu besorgen.

Jacques *Thill*, Schieren. — Schieren, Ettelbruck
Erpeldange, Diekirch, Berg, Bissen, Usel-
dange, Bœvange, Viechten.
Alphonse *Wagner*, Mertzig. — Mertzig, Feulen,
Grosbous, Bettborn, Wahl, Folchette.
Pierre *Jemming*, Kehlen. — Tout le canton de
Capellen; Reckange, Leudelange, Saeul,
Ell, Beckerich, Tuntange.
J.-P. *Hilbert*, Lorentzweiler. — Mersch, Fisch-
bach, Lintgen, Lorentzweiler, Steinsel,
Walferdange, Bertrange, Strassen.
M. *Blau*, instituteur à Lenningen. — Lenningen,
Schuttrange, Flaxweiler, Stadtbredimus.
Jean *Kummer*, Scheuerberg. — Burmerange,
Remerschen, Mondorf, Wellenstein, Re-
nich, Bous, Dalheim, Waldbredimus,
Weiler-la-Tour, Frisange, Rœser.
Jean *Scherff*, Born. — Rosport, Mompach,
Mertert, Grevenmacher, Wormeldange.
N. *Schetter*, Potaschhof. — Betzdorf, Bech,
Niederanven, Sandweiler, Contern.
J.-P. *Dennemeyer* et François *Steichen*, Haller.
— Medernach, Ermsdorf, Nommern, La-
rochette, Waldbillig, Heffingen, Bettend-
dorf.
Nickels, Echternach. — Echternach, Berdorf,
Gonsdorf, Junglinster, Fohren, Basten-
dorf.
L. *Decker*, Echternach. — Beaufort, Reisdorf.
Engel, Werburg. — Manternach, Biver, Roden-
bourg.

Luxembourg, le 6 septembre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Dr WELTER.*

**Arrêté du 6 septembre 1916, concernant la
police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Revu l'arrêté du 2 septembre 1916, par le-
quel des zones d'interdiction et d'observation

Jacob *Thill*, Schieren. — Schieren, Ettelbruck,
Erpeldingen, Diekirch, Berg, Bissen, Ufel-
dingen, Boevingen, Viechten.
Alphonse *Wagner*, Mertzig. — Mertzig, Feu-
len, Grosbous, Bettborn, Wahl, Folscheid.
Peter *Jemming*, Kehlen. — Der Kanton
Capellen, Reckingen a. d. M., Leudelingen,
Säul, Ell, Beckerich, Tüntingen.
J. P. *Hilbert*, Lorentzweiler. — Mersch,
Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Steinsel,
Walferdingen, Bartringen, Strassen.
Blau, Lehrer zu Lenningen. — Lenningen,
Schüttringen, Flaxweiler, Stadtbredimus.
Johann *Kummer*, Scheuerberg. — Bürme-
ringen, Remerschen, Mondorf, Wellenstein,
Remich, Bous, Dalheim, Waldbredimus,
Weiler z. Turm, Frisingen, Rôser.
Johann *Scherff*, Born. — Rosport, Mertert,
Mompach, Grevenmacher, Wormeldingen.
N. *Schetter*, Potaschhof. — Betzdorf,
Bech, Niederanven, Sandweiler, Contern.
J. P. *Dennemeyer* und Fr. *Steichen*,
Haller. — Medernach, Ermsdorf, Nommern,
Fels, Waldbillig, Heffingen, Bettendorf.

Nickels, Echternach. — Echternach, Berdorf,
Gonsdorf, Junglinster, Fohren, Basten-
dorf.

L. *Decker*, Echternach. — Beaufort, Reisdorf.
Engel, Werburg. — Manternach, Biver, Ro-
denbourg.

Luxemburg, den 6. September 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Dr. Welter.*

**Beschluß vom 6. September 1916, die Vieh-
seuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Sep-
tember 1916, betreffend Befreiung von Sperr-

ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les cantons de Capellen et d'Esch;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 78 et 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est maintenu sur les localités de Clemency, Pétange, la ferme de Rodenhof, les étables *Thill-Klein* de Linger, et le plateau de Lasauvage.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour ces localités.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Linger, Bascharage, Fingig, Hivange, Hautcharage, Sanem, Niedercorn, Differdange, Lamadelaine et Rodange.

Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté ministériel précité sont applicables à la zone d'observation.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 septembre 1916.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,
Dr. WELTER.

und Beobachtungsgebiete, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in den Cantonen Capellen und Esch zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 78 und 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Vorschlag des zuständigen Staats-tierarztes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre wird aufrecht erhalten über den Ortschaften Künzig, Betingen, dem Pachtgut Rodenhof, den Stallungen Thill-Klein zu Linger und dem Plateau von Lasauvage.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Linger, Niederferschen, Fingig, Hivangen, Oberferschen, Sassenheim, Niedertorn, Differdingen, Rollingen und Rodingen.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des erwähnten Ministerialbeschlusses sind auf das Beobachtungsgebiet anwendbar.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juli 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 6. September 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Dr. W e l t e r.